

東南亞民間故事

中 册

姜 繼 編 譯

福建人民出版社

东南亚民间故事

中

姜 继 编译

*

福建人民出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

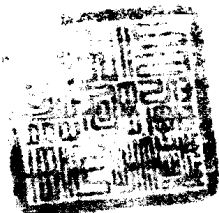
开本787×1092毫米 1/32 5.375印张 86千字

1982年5月第1版

1982年5月第1次印刷

印数：1—14,800

书号：10173·299 定价：0.51元



译 者 的 话

东南亚民间故事，在某种意义上说，是东南亚国家的一面镜子。它从许多侧面反映了东南亚国家的政治、经济、文化、宗教信仰、民族性格以及风俗习惯。

我国与东南亚各国有着悠久的友好往来的历史。了解它们的过去，对研究它们的现状，促进我国同各国的文化交流与经济合作具有一定的现实意义。

利昂·库默是一个享有盛名的英国学者，毕业于英国伦敦大学东方与非洲研究学院。他对现代汉语颇有研究，并在亚洲的比较语言学方面有较深的造诣，曾在香港大学获得文学硕士学位。他一生的大部分时间居住在亚洲，把它视为自己的第二故乡，现侨居香港。

利昂·库默近年来编辑出版了一套英文版《民间故事精萃》丛书 (Favourite Stories Series)，共有二十一分册。《东南亚民间故事》就是从这二十一分

册中挑选出来的。在这套故事选中，菲律宾、新加坡和马来西亚的故事，比较注重知识的传播；泰国、柬埔寨的故事，诙谐幽默，短小精悍，寓意较深；缅甸、印尼和越南的民间故事则多以情节取胜。它们各有千秋，富有浓厚的生活气息。

本书配有原版的插图。这些独具匠心的插画，出自不同国籍画家的笔下，它们各自保持独特的民族风格，生动活泼、情景交融，使这套故事选更加瑰丽多彩。

目 录

泰 国

- | | |
|-----------------|--------|
| 兔子的尾巴····· | (1) |
| 马霍梭斯····· | (3) |
| 国王的金卡····· | (5) |
| 为什么老虎身上有斑纹····· | (7) |
| 乌鸦与孔雀····· | (9) |
| 斯里·沙侬差····· | (12) |
| 岩石与黄鼠狼····· | (15) |
| 男孩、乌鸦与芝麻籽····· | (18) |
| 魔法师与香蕉····· | (21) |
| 樵夫的谜语····· | (24) |
| 拉霍····· | (28) |
| 玻璃钻石····· | (31) |
| 金口难开的公主····· | (35) |
| 猴子与人····· | (39) |
| 盲象····· | (42) |
| “勇敢”的人····· | (45) |

国王的秘密…………… (52)

越 南

聪明的狐狸…………… (56)

狐狸与老虎…………… (58)

两兄弟与杨桃树…………… (60)

会说话的印度榕树…………… (62)

穷学生与石狗…………… (65)

金坛…………… (68)

贤妻的忠告…………… (72)

壁虎出庭作证…………… (76)

国王的小猫…………… (80)

友谊的价值…………… (83)

世界上的第一只蚊子…………… (89)

杜达与鱼美人…………… (95)

萨山和公主…………… (104)

柬 埔 寨

伐木人与鼠王…………… (115)

苍鹭与乌鸦…………… (117)

野兔与母象…………… (120)

真假丈夫…………… (122)

弄巧成拙…………… (126)

雷电的由来·····	(130)
爱撒谎的人·····	(133)
豺鱼斗智·····	(137)
舀干海水的两个朋友·····	(141)
齐先生娶亲·····	(145)
人鸟的来历·····	(154)
四个秃子·····	(161)
鹭、大象和兔子·····	(163)

兔子的尾巴

在很久以前，兔子的尾巴比现在长得多。而那时鳄鱼呢，是有舌头的。

据说有这样一只长尾兔，它住在小池边，喝的是池中清澈的水，吃的是池边肥沃的草。

那时，池子里还住着一条鳄鱼。它整天看见兔子在池子里饮水吃草，心里很不痛快。它暗暗想道：要能吃掉兔子该有多好啊！

一天，鳄鱼游到紧靠岸边的地方，悄悄地隐蔽在水下，以免兔子发现它。当兔子前来喝水的当儿，鳄鱼突然从水中跃起，张开它那血盆大口，猛扑过去，用犀利的牙齿把兔子死死咬住。兔子吓得魂不附身，害怕得不得了，但此刻它又不敢让鳄鱼察觉，便故作镇静地对鳄鱼说：“我并不怕你，我只害怕会吼叫的动物。谁都知道，鳄鱼是不会吼叫的，所以你吓唬不了我。”

鳄鱼听了这话，火冒三丈，心想你这小小的兔子，

竟没把我放在眼里。这一回，我就要给你点厉害看看。于是，鳄鱼张开大嘴象老虎一样大吼了一声。就在它张口的一瞬间，敏捷的兔子从它口中跳了出去。就是这一跳，兔子锋利的脚爪钩住了鳄鱼的舌头，把它的舌头给扯断了。从此，鳄鱼再也不能吼叫了，因为它已经没有舌头了。

鳄鱼气急败坏，心想，此仇不报，誓不罢休。因此，它就一次又一次拼命地追捕兔子，最后一次眼看就要捉到了，鳄鱼竭尽全力猛扑过去，可是由于兔子跑得太快，鳄鱼只咬到兔子的一小段尾巴。打那以后，兔子的尾巴就变短了。

马霍梭斯

马霍梭斯是一个非常聪明伶俐的孩子。他长大成人后更显得才华横溢，聪明过人。他擅长解决村子里许多疑难的问题，调解村民之间各种纠纷。

很快马霍梭斯便名扬四海。人人都说，马霍梭斯是绝顶聪明的人。消息传到国王那里，他不相信这离奇的传说，认为不可能有如此聪明的人。因此，国王决定考一考马霍梭斯。他派人把马霍梭斯所



在村庄的头人召来。

“你们村的牛养的牛仔太少了。”国王郑重其事地宣告，“从现在起，要让你们村所有的公牛生出牛仔来。”

头人回到村子里，左思右想，一筹莫展，他真不知道该怎么执行国王的命令。最后，他只好求教于马霍梭斯。

第二天，马霍梭斯从村里派出一个男孩，前去拜见国王，并向国王恳求说：“陛下，请您开恩：我父亲马上要养孩子了。”国王听了哈哈大笑，轻蔑地对村童说：“你这个笨蛋，男人怎么会生孩子？”

村童也得意地笑了起来，便顺水推舟地说：“陛下，您说的可是千真万确。因此，公牛也不会生出牛仔来的呀！”

听了这番话，国王这才恍然大悟，原来这男孩就是受马霍梭斯的支使而来的。国王这才对他心悦诚服。于是，他差人召见马霍梭斯，聘请他为朝廷顾问，用他的才智来辅佐国政。

国王的金卡

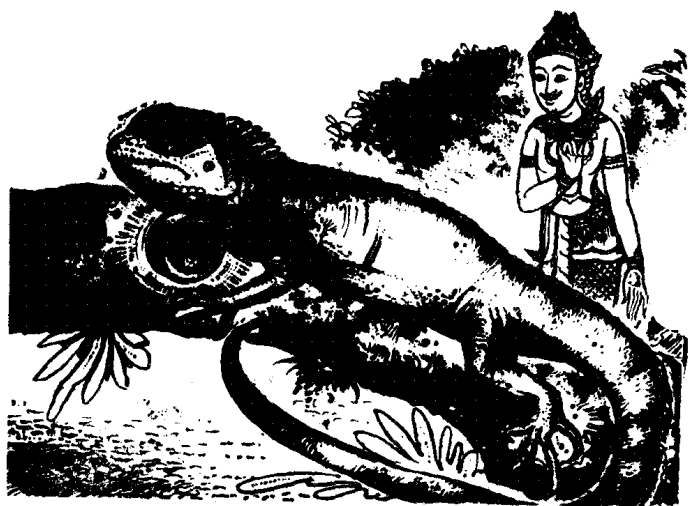
金卡是一种小蜥蜴，它的脖子上有一个小红圈。这个故事说的是住在国王御花园里的小金卡。

有一天，国王来到花园里散步，他一面欣赏花鸟，一面观赏树木。忽然，有一只小金卡挡住他的去路。那金卡不住地朝他叩头，正象其他蜥蜴受惊时那样。国王沾沾自喜地对大臣说：“你们看，这只蜥蜴真机灵，在我面前会这么懂礼貌，它是我见过的所有动物中最斯文的了。”

于是，国王派人把花匠召来，吩咐他说：“我命令你饲养这只金卡，每天喂肉给它吃。你把这袋金币拿去给它买肉吧。”

就这样，花匠每天花两个金币给金卡买肉吃。金卡饱食终日，越养越胖，越变越懒，最后连路都跑不动了。

有一天，花匠抽不出空去买肉，只得把两个金币挂在金卡的脖子上。金卡懒洋洋地爬到花园大门的顶



上。不久，国王出宫散步，他一眼就望见金卡，可这回金卡并没有朝他叩头，因为金币挂在它的脖子上太重了，它实在懒得动了，只是呆呆地俯视着国王。

“多傲慢的金卡呵，”国王愠怒地说，“你也太放肆啦。”

从那以后，国王再也不买肉给金卡吃了。它只好和其他动物一样，自己寻找食物充饥了。

为什么老虎身上有斑纹

从前的老虎和现在的不一样，身上没有斑纹，全身都是黄色的。但是，它和现在的老虎一样凶猛而残暴。

一天，有一个名叫塔托的人，正在林子里砍藤，忽然听见一声怒吼。他举目张望，只见一只庞然大物立在面前。

“我要吃掉你，”老虎说。

“哎呀，那没关系。”塔托回答说，脸上毫无惧色。

老虎一下怔住了。它从未见过有人心甘情愿地让它吃掉。它不解地问道：“为什么没关系呢？”

“因为你马上也要死的，”塔托煞有介事地说，“洪水即将来临，它将淹没整个大地，一直涨到天上，鱼儿都要把星星吞没的。我今天来砍藤，也就为了这个。我想趁现在还来得及，把我的亲友吊到树梢上，免得遭殃。”

老虎听后惊恐万状，它苦苦哀求道：“噢，亲爱的，我不想死。让我们交个朋友吧。请把我也吊到树上去吧，我发誓洪水过后决不伤害你。”

塔托一听，正中下怀，但他故意作出为难的样子，不马上答应它，这就更激起了老虎想要吊上树梢的念头，直到最后塔托才勉强同意搭救它。于是，他用藤条将虎身一圈又一圈地捆绑起来，然后慢慢收紧藤条。没多久，老虎便被牢牢地挂在树梢上了。

过了数日，老虎发觉自己受骗上当了，就拼命地挣扎，想从藤条中挣脱出来。然而，它越是挣扎，藤条勒得越紧。经过几天的折腾，老虎才从树上挣脱开来。可是，皮上被藤条勒的一道道伤痕，却已经发黑了。从那时起，老虎身上才变成有斑纹的了。

乌鸦与孔雀

自有地球以来，乌鸦与孔雀就是好朋友。那个时候乌鸦不象现在这样一身都是黑的，孔雀也不象今天这样五颜六色，光彩夺目。无论是乌鸦还是孔雀，那时都长着一身白色的羽毛。

虽说它们是旧交，但孔雀与乌鸦都各有各的脾性与嗜好。乌鸦异常邈邈，几乎从来不洗澡，对饮食也毫不考究。孔雀呢，每天要洗几次澡，只吃新鲜的水果和蔬菜。孔雀经常保持窝里的整齐和清洁，而乌鸦的窝里却乌七八糟，活象一个垃圾堆。

有一次，乌鸦与孔雀正在岸边闲聊。“如果我们长着一身五颜六色的羽毛，那该有多美呵，”孔雀感叹地说，“你对这一身白色羽毛不感到厌倦吗？”

“我也是这样，”乌鸦答道，“我们干嘛不去弄点颜料来，互相打扮打扮呢？”

孔雀称赞这是个好主意。它们千方百计弄到颜料以后，乌鸦就开始给孔雀涂抹起来。孔雀知道乌鸦邈

遍的习性，就细心地一笔一笔地教它。什么羽毛要涂什么颜色，孔雀都精心地设计过，让乌鸦细心地一根根地抹。过了一会儿，孔雀便披上了艳丽的服装了。孔雀满意地欣赏着自己的羽毛，然后转过身对乌鸦说：

“现在轮到我给你涂了，”说着就动手给它涂了起来。

然而，这时乌鸦感到肚子饿了，正想吃晚饭呢。突然它看见一头死狗从河上漂过来，它简直受不了了，就不耐烦地催着：“快点吧，用一种颜色算了，我已经饿得不行了，总不能一个晚上坐在这里。”

“不会花多少时间的，”孔雀劝慰它说，“涂完后，你会和我一样美丽的，懂吗？”

“我才不讲究这些呢，”乌鸦刻不容缓地嚷道，“快把黑色颜料往我身上倒吧！快！”它两

